

Издано Министерством иностранных дел Японии

100-8919, Япония, Токио, Тиёда-ку, Касумигасэки 2-2-1

Тел: +81-(0)3-3580-3311

<http://www.mofa.go.jp/>

Острова Такэсима

В Поиске Решения, основанного на Законе и Диалоге

Март 2014 г.

Министерство иностранных дел Японии

Последовательная позиция Японии по вопросу территориального суверенитета над островами Такэсима

- Острова Такэсима бесспорно являются исконной территорией Японии как в свете исторических фактов, так и на основании международного права.
- Республика Корея ведет незаконную оккупацию островов Такэсима, абсолютно необоснованную с точки зрения международного права. Любые действия, предпринимаемые Республикой Корея в отношении островов Такэсима на основе этой незаконной оккупации, не имеют никакого юридического оправдания.
- Япония исходит из того, чтобы урегулировать спор по вопросу о территориальном суверенитете над островами Такэсима спокойным и мирным путем в соответствии с международным правом.

● Информация об островах Такэсима

Острова Такэсима расположены в Японском море, они являются частью города Окиносима в префектуре Симанэ. Общая площадь островов составляет 0,21 км², они состоят в основном из двух островов - Хигасидзима (Мэдзима) и Нисидзима (Одзима). Это скалистые острова, состоящие из вулканических пород, со скудной растительностью и небольшими запасами пресной воды.

Содержание

Часть 1 Истоки проблемы территориальной принадлежности островов Такэсима

Подход к островам Такэсима в Сан-Францисском мирном договоре 2
Установление "Линии Ли Сын Мана" и незаконная оккупация островов Такэсима Республикой Корея 3
Предложение о передаче вопроса на рассмотрение Международного суда ООН (ICJ) 4

Часть 2 Острова Такэсима - исконная территория Японии

Ранние сведения об островах Такэсима / Территориальное владение островами Такэсима 5
Включение островов Такэсима в состав префектуры Симанэ 6

Часть 3 Ответы на вопросы об островах Такэсима

Вопрос 1: Обозначены ли острова Такэсима на древних корейских географических картах и в документальных источниках?... 7
Вопрос 2: Есть ли доказательства того, что острова Такэсима принадлежали Корее до того, как правительство Японии включило их в состав территории страны в 1905 г.?
Вопрос 3: Были ли острова Такэсима исключены из состава территории Японии Верховным главнокомандованием союзнических сил после Второй мировой войны? 8

Часть 1 Истоки проблемы территориальной принадлежности островов Такэсима

Подход к островам Такэсима в Сан-Францисском мирном договоре

● Сан-Францисский мирный договор, подписанный в сентябре 1951 года, гласит, что Япония признает независимость Кореи и отказывается от "Кореи, включая острова Квельпарт, порт Гамильтон и Дагелет".

Республика Корея, ознакомившись с содержанием этой части Договора, проект которого был составлен США и Великобританией, в июле 1951 года направила письмо от посла Республики Корея в США Яна в адрес государственного секретаря США Ачесона. Это письмо посла гласит: "Мое правительство высказывает пожелание, чтобы слово "отказывается" в Параграфе (а) Статьи 2 было заменено на "подтверждает, что она отказалась 9 августа 1945 года от всех прав, правооснований и претензий на Корею и на острова, которые были частью Кореи до ее аннексии Японией, в том числе на острова Квельпарт, порт Гамильтон, Дагелет, Токто и Парандо." Другими словами, Республика Корея запросила, чтобы острова Такэсима были внесены в список территорий, от контроля над которыми Япония отказывалась.

В августе того же года США ответили послу Яну письмом от помощника государственного секретаря США по делам Дальнего Востока Раска.

В ответном письме говорилось: "... Правительство Соединенных Штатов не считает, что Договор (Сан-Францисский мирный договор) должен принять теорию о том, что принятие Японией Потсдамской Декларации 9 августа 1945 года означает официальный или окончательный отказ Японии от суверенитета над территориями, о которых идет речь в этой Декларации. Что касается островов, известных под названиями островов Докто, Такэсима или скалы Лианкур, то эти

обычно необитаемые скалистые острова, согласно имеющимся у нас данным, никогда не рассматривались как часть Кореи и примерно с 1905 года находились под юрисдикцией отдела островов Оки администрации префектуры Симанэ в Японии. Нет свидетельств того, чтобы Корея когда-либо ранее предъявляла свои претензии на эти острова".

В связи с вышеизложенными обстоятельствами, Сан-Францисский мирный договор определил в качестве территорий, от которых Япония должна отказаться, "Корею, включая острова Квельпарт, порт Гамильтон и Дагелет", а острова Такэсима намеренно не были включены в этот список. Таким образом, Сан-Францисский мирный договор, заложивший основы международного порядка после Второй мировой войны, подтверждает, что острова Такэсима являются японской территорией.

Объяснение ключевого термина

Сан-Францисский мирный договор

Сан-Францисский мирный договор - это мирный договор, подписанный Японией и союзными державами после Второй мировой войны. 8 сентября 1951 г. в городе Сан-Франциско в США прошла мирная конференция, и договор был подписан Японией и 48-ю другими странами. Вступление этого договора в силу позволило Японии 28 апреля 1952 года восстановить свой суверенитет.

or final renunciation of sovereignty by Japan over the areas dealt with in the Declaration. As regards the island of Dokdo, otherwise known as Takeshima or Liancourt Rocks, this normally uninhabited rock formation Острова Такэсима was according to our information never treated as part of Korea and, никогда не рассматривались как часть Кореи since about 1905, has been under the jurisdiction of the Oki Islands находились под юрисдикцией отдела островов Оки Branch Office of Shimane Prefecture of Japan. The island does not appear ever before to have been claimed by Korea. It is understood that Нет свидетельств того, чтобы Корея когда-либо ранее предъявляла свои претензии на эти острова.

Письмо помощника государственного секретаря США по вопросам Дальнего Востока Раска, написанное в августе 1951 года, в котором ясно отклонены претензии Республики Корея (копия).

Установление "Линии Ли Сын Мана" и незаконная оккупация островов Такэсима Республикой Корея

● В январе 1952 г. президент Республики Корея Ли Сын Ман издал «Декларацию о морском суверенитете» и в одностороннем порядке, нарушив нормы международного права, установил так называемую "Линию Ли Сын Мана", претендуя на рыболовную юрисдикцию в большом районе моря и включив острова Такэсима в корейскую часть линии. С тех пор многочисленные японские рыболовные суда, пересекавшие эту линию, были захвачены корейскими властями, что привело к ряду жертв среди японцев. В июле того же года японо-американский комитет (консультативный орган японского и американского правительств) определил острова Такэсима как место проведения бомбардировочных учений вооруженных сил США, что свидетельствует о том, что США официально считали острова Такэсима японской территорией и после возвращения Японией суверенитета в результате вступления в силу Сан-Францисского мирного договора.

● В июле 1953 года патрульный корабль Агентства морской безопасности (ныне Управление береговой охраны Японии), потребовавший, чтобы корейцы, ведущие незаконный рыболовный промысел, покинули острова Такэсима, подвергся обстрелу со стороны корейских властей.

В июне 1954 года Министерство внутренних дел

Республики Корея объявило, что служба береговой охраны страны направила постоянный дивизион на острова Такэсима. В августе того же года корабль Агентства морской безопасности, совершавший патрулирование района возле островов Такэсима, подвергся обстрелу с этих островов. Этот инцидент подтвердил, что персонал службы безопасности Республики Корея был размещен на островах Такэсима.

Незаконная оккупация островов Такэсима Республикой Корея продолжается по сей день путем размещения персонала службы безопасности, а также строительства жилья, наблюдательного пункта, маяка, прибрежных и других сооружений на этих островах.

● Республика Корея ведет незаконную оккупацию островов Такэсима, абсолютно необоснованную с точки зрения международного права. Любые действия, предпринимаемые Республикой Корея в отношении островов Такэсима на основе этой незаконной оккупации, не имеют никакого юридического оправдания. Подобные действия абсолютно неприемлемы в свете японской позиции относительно суверенитета над островами Такэсима. Япония неоднократно выступала с решительными протестами, требуя прекращения оккупационных действий.

Объяснение ключевого термина

Линия Ли Сын Мана

18 января 1952 года на основе «Декларации о морском суверенитете» президента Республики Корея Ли Сын Мана правительство Республики Корея в одностороннем порядке и в нарушение норм международного права установило в Японском море и в Восточно-Китайском море линию, которая стала известна как "Линия Ли Сын Мана".



установлена Республикой Корея в одностороннем порядке и в нарушение норм международного права



Японские рыбаки, освобожденные после того, как они были задержаны у линии Ли Сын Мана кораблем корейского военно-морского флота и продержаны в заключении более двух месяцев (ноябрь 1953 г.) (Фото: газета "Йомиури Симбун")

Предложение о передаче вопроса на рассмотрение Международного Суда ООН (ICJ)

● После проведения Республикой Корея "Линии Ли Сын Мана" Япония выступала с решительными протестами в ответ на каждый шаг Республики Корея, в том числе объявление суверенитета над островами Такэсима, ведение рыболовного промысла, обстрел патрульных кораблей, строительство сооружений и т.п. Для того, чтобы разрешить этот спор мирным путем, в сентябре 1954 г. Япония предложила Республике Корея передать вопрос на рассмотрение Международного суда ООН, однако Республика Корея отвергла это предложение в октябре того же года. На переговорах министров иностранных дел Японии и Республики Корея в марте 1962 г. Япония вновь предложила передать этот вопрос в Международный суд ООН, но Республика Корея не приняла это предложение. В августе 2012 г. Республика Корея отвергла третье по счету предложение Японии о передаче вопроса на рассмотрение Международного суда ООН.

● Международный суд ООН может приступить к рассмотрению вопроса только тогда, когда обе стороны спора дали согласие на передачу вопроса в суд. Таким образом, даже если Япония передаст этот вопрос на рассмотрение суда в одностороннем порядке, пока Республика Корея не даст на то добровольного согласия, рассмотрение дела в Международном суде

ООН не будет начато.

● В докладе, составленном послом США Ван Флитом по возвращении на родину после посещения Республики Корея в 1954 году, отмечается, что США считают острова Такэсима японской территорией, но придерживаются позиции, что этот вопрос следует передать на рассмотрение Международного суда ООН, а также указывается на то, что США неофициально передали это предложение Республике Корея.

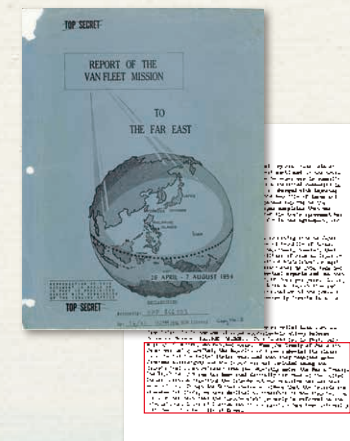
Объяснение ключевого термина

Международный суд ООН (ICJ)

Международный суд ООН - это основной судебный орган Организации Объединенных Наций. Он может разрешать споры между государствами и предоставлять консультативные заключения по запросу Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и других органов ООН, а также специальных агентств, уполномоченных Генеральной Ассамблеей. Передавать споры на рассмотрение суда могут только государства. Частные лица и организации, а также международные организации не могут выносить вопросы на рассмотрение Международного суда ООН.



Дворец мира в Гааге в Нидерландах, где располагается Международный суд ООН (ICJ) (Фото: ANP/Дзидзи Пресс Фото)



США считают эти острова территорией Японии

Позиция США состоит в том, что этот спор следует передать на рассмотрение Международного суда ООН, и это предложение было неофициально передано Республике Корея.

a group of barren, uninhabited rocks. When the Treaty of Peace with Japan was being drafted, the Republic of Korea asserted its claims to Dokto but the United States concluded that they remained under Japanese sovereignty and the Island was not included among the Islands that Japan released from its ownership under the Peace Treaty. The Republic of Korea has been confidentially informed of the United States position regarding the islands but our position has not been made public. Though the United States considers that the islands are Japanese territory, we have declined to interfere in the dispute. Our position has been that the dispute might properly be referred to the International Court of Justice and this suggestion has been informally conveyed to the Republic of Korea.

Доклад посла США Ван Флита по возвращении на родину (копия)

Часть 2 Острова Такэсима – исконная территория Японии

Ранние сведения об островах Такэсима

● Нынешние острова Такэсима раньше назывались в Японии острова Мацусима, а остров Уцурё был известен как "Такэсима" или "Исотакэсима". Из ряда карт и документальных источников очевидно, что Япония с давних времен знала о существовании этих островов "Такэсима" и "Мацусима". Например, существует много карт, в том числе "Кайсэй Ниппон Ёти Ротэй Дзэндзу" («Исправленная полная карта земель и дорог Японии», впервые опубликованная в 1779 г.) авторства Сэкисуи Нагакубо, являющаяся самой представительной опубликованной картой Японии с обозначением долготы и широты, на которых остров Уцурё и острова Такэсима правильно обозначены в местах их нынешнего расположения между Корейским полуостровом и островами Оки.

Территориальное владение островами Такэсима

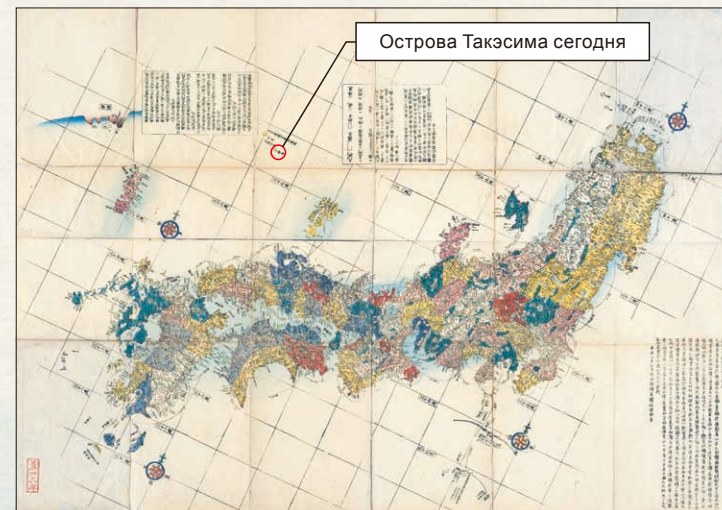
● В 1618 г. (см. примечание) Дзинкити Ооя и Итибэй Муракава, два купца из Ёнаго в районе Хоки-но Куни, который находился под управлением клана Тоттори, получили разрешение японского правительства на проход к острову Уцурё (в то время называемому "Такэсима" в Японии). Впоследствии члены этих двух

семей по очереди отправлялись на остров Уцурё один раз в год и занимались там добычей морских ушек и сивучей, а также вырубкой деревьев. Обе семьи изобразили на вымпелах своих кораблей мальву - герб правящего клана сёгунов, и вели морской промысел на острове Уцурё. Они преподносили добытые морские ушки в дар членам клана сёгунов и другим лицам. Эти семьи вели монопольную хозяйственную деятельность на острове с разрешения правительства.

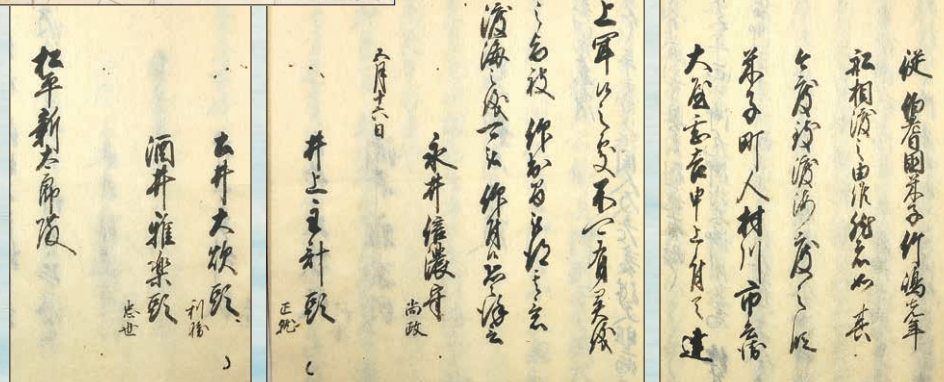
В этот период острова Такэсима, которые находились на пути от островов Оки к острову Уцурё, естественным образом стали использоваться в качестве навигационного ориентира, места для (якорной) стоянки судов, а также как богатый район промысла сивучей и морских ушек. Таким образом, можно заключить, что Япония установила свой суверенитет над островами Такэсима не позднее чем к середине XVII в.

● Если бы правительство Японии рассматривало остров Уцурё и острова Такэсима как территорию другого государства, оно запретило бы проход к этим островам в 1635 г., когда был принят указ о «закрытии страны» для внешнего мира и запрете для японцев путешествовать за рубеж. Однако таких мер предпринято не было.

(примечание) по одной из версий в 1625 г.



«Исправленная полная карта земель и дорог Японии» (1846 г.)
(Фотография предоставлена: Библиотека университета Мэйдзи)



«Разрешение на проход судов (копия)»
Входит в "Выдержки из записей о путешествии к островам Такэсима"
(Фотография хранится и предоставлена Музеем префектуры Тоттори)

Включение островов Такэсима в состав префектуры Симанэ

● В начале 1990-х гг. промысел сивучей на островах Такэсима стал вестись в полном масштабе, и конкуренция стала чрезмерной. В 1904 г. житель островов Оки в префектуре Симанэ Ёдзабуро Накаи, в стремлении стабилизировать добычу сивучей, подал правительству Японии прошение о сдаче островов Такэсима ему в аренду. В ответ на его просьбу в 1905 г. правительство включило острова Такэсима в состав префектуры Симанэ на основании решения Кабинета министров.

● Основываясь на решении Кабинета министров, губернатор префектуры Симанэ объявил в феврале 1905 г. об официальном наименовании островов "Такэсима" и помещении их под юрисдикцию отдела Окиносима, поставив в известность об этом также власти Окиносима. Эти шаги освещались в газетах того времени и получили широкую общественную огласку.

● Основываясь на решении о помещении островов Такэсима под юрисдикцию отдела Окиносима правительства префектуры Симанэ, губернатор префектуры внес острова Такэсима в Государственный земельный реестр и ввел систему лицензий на промысел сивучей. Добыча сивучей продолжалась с того времени до 1941 г.



Решение Кабинета министров от 28 января 1905 г.
(Фото: Центр исторических архивов Азии /из собрания Национального архива Японии)



Японские рыбаки вели активный промысел на островах Такэсима. (1930-е гг.)
(Фото: из частной коллекции, предоставлено Архивом островов Такэсима правительства префектуры Симанэ)



Рыболовецкая компания Такэсима около 1909 г.
(Фото: из "Историко-географического исследования островов Такэсима", автор - Кэндзо Каваками; издательство Кокон Сёин)

Вопрос 1:

Обозначены ли острова Такэсима на древних корейских географических картах и в документальных источниках?

Ответ 1:

Нет. Республика Корея претендует на то, что "остров Усан", обозначенный на старых корейских географических картах и в документальных источниках, - это нынешние острова Такэсима. Однако для такой претензий нет никаких оснований.

О древних картах, которые корейская сторона приводит как "доказательства"

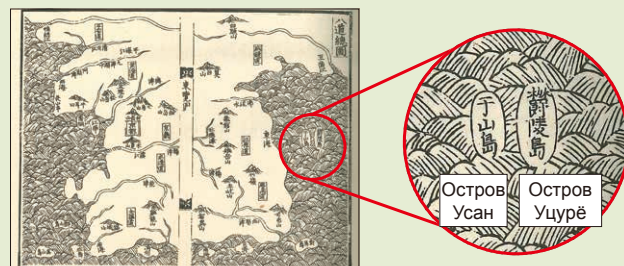
Республика Корея настаивает на том, что на корейских картах, начиная с XVI в., острова Такэсима обозначены как остров Усан. Однако остров Усан ни на одной из карт Кореи не является островами Такэсима.

О древних документальных источниках, которые Республика Корея приводит как "доказательства"

Согласно древним корейским хроникам, в частности "Сечжонг Силлок Чиридзи" ("Географическое приложение к архиву короля Сечжон", 1454 г.), два острова - Усан и Уцурё - расположены в море к востоку от префектуры Ульчжин. Республика Корея настаивает на том, что остров Усан - это и есть нынешние острова Такэсима. Однако в хронике "Сечжонг Силлок Чиридзи" отмечается, что "Этот остров назывался провинцией Усан в период Силла. Также его называют островом Уцурё", а еще один древний документальный источник, "Синжень Тонгук Ёчжи Сынам" ("Пересмотренный и дополненный обзор географии Кореи", 1531 г.), сообщает, что «некоторые считают, что Усан и Уцурё это изначально один и тот же остров». Ни в одном из этих документальных источников нет конкретного изложения относительно «острова Усан».

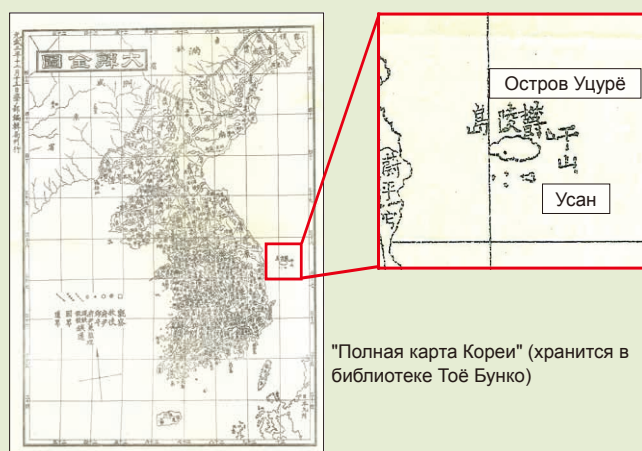
Более того, другие корейские исторические документы содержат описание «острова Усан» как места, где проживает много людей и добывают большой бамбук. Подобные описания не соответствуют действительному облику островов Такэсима, они, скорее, напоминают остров Уцурё. Таким образом, в древних корейских хрониках не обнаружено никаких обоснований претензии корейской стороны о том, что остров Усан - это нынешние острова Такэсима.

На карте, приложенной к «Синжень Тонгук Ёчжи Сынам» («Пересмотренному и дополненному обзору географии Кореи»), под названием «Карта восьми провинций Кореи», остров Усан изображен приблизительно такого же размера, как остров Уцурё, и к тому же располагается между Корейским полуостровом и островом Уцурё (к западу от острова Уцурё). Это означает, что либо остров Уцурё изображался как два острова, либо что это был вымышленный остров и не может быть островами Такэсима, которые расположены далеко на восток от острова Уцурё.



"Карта восьми провинций Кореи", включенная в "Пересмотренный и дополненный обзор географии Кореи" (копия)

Начиная с XVIII в., появляются карты Кореи, на которых остров Усан изображается к востоку от острова Уцурё. Карта "Тэхан Чондо" ("Полная карта Кореи"), выпущенная в 1899 г., представляет собой современную карту с обозначением широт и долгот; на ней неподалеку от острова Уцурё есть обозначение «Усан». Считается, что это название относится к острову, ныне известному как остров Чжукдо, поэтому Усан не является островами Такэсима.



"Полная карта Кореи" (хранится в библиотеке Тоё Бунко)

Вопрос 2:

Есть ли доказательства того, что острова Такэсима принадлежали Корее до того, как правительство Японии включило их в состав территории страны в 1905 г.?

Ответ 2:

Нет, корейская сторона не представила никаких конкретных доказательств того, что она владела островами Такэсима.

Подробности

Как объяснялось в ответе на первый вопрос, Республика Корея заявляет, что (остров) Усан, упоминаемый в древних корейских документальных источниках - это острова Такэсима, и острова Такэсима с давних пор являлись ее территорией. Однако (остров) Усан, обозначенный на древних географических картах и упоминаемый в документальных источниках, это либо другое название острова Уцурё, либо, как в случае (острова) Усан, изображенного на картах начиная с XVIII в., - другой маленький остров (Чжукдо), расположенный рядом с островом Уцурё, а следовательно, он не является островами Такэсима.

Кроме того, Республика Корея настаивает на том, что она основала провинцию на острове Уцурё императорским указом №41 (1900 г.) и определила район под юрисдикцией провинции острова Уцу как "весь остров Уцурё, а также острова Чжукдо и Сокдо (остров Исидзима)", и что остров Сокдо - это и есть Токто (корейское название островов Такэсима).

Республика Корея настаивает на том, что иероглиф «камень» (по-корейски - «сок», по-японски «иси») в названии острова Сокдо (по-японски - Исидзима) на одном из диалектов корейского может произноситься как "ток", поэтому если записать название острова иероглифами в соответствии с произношением, то получится название острова "Токто", однако если остров Сокдо (Исидзима) - это нынешние острова Такэсима ("Токто"), то возникают сомнения относительно того, почему в императорском указе от 1900 г. не использовалось название "Токто", почему было использовано название "Сокдо", и почему не использовалось название "остров Усан", которое, как претендует Республика Корея, является старым названием островов Такэсима.

Более того, даже если "Сокдо", упомянутый в императорском указе, обозначает острова Такэсима, все равно нет никаких доказательств того, что Корея осуществляла эффективный контроль над островами Такэсима в период опубликования этого императорского указа, и невозможно признать, что Республикой Корея был установлен территориальный суверенитет над островами Такэсима.

Подробности

Вопрос 3:

Были ли острова Такэсима исключены из состава территории Японии Верховным главнокомандованием союзнических сил после Второй мировой войны?

Ответ 3:

Нет, не были. Верховное главнокомандование союзнических сил не располагало полномочиями принимать решения относительно территории Японии.

Республика Корея настаивает на том, что Указы Верховного главнокомандования союзнических сил (SCAPIN) № 677 и №1033 помещают острова Такэсима за пределы территории Японии. Однако обе директивы ясно оговаривают, что "Ничто в данной директиве не должно быть истолковано как указание на политику союзнических держав в отношении окончательного определения принадлежности территории". Корейская сторона совершенно не упоминает об этом пункте.

В параграфе 3 SCAPIN 677 говорится, что "В данной директиве территория Японии определяется как включающая в себя четыре основных японских острова (Хоккайдо, Хонсю, Кюсю и Сикоку) и около 1.000 меньших прилегающих островов", а также предоставляется список исключенных из состава Японии островов, в том числе острова Уцурё, Чеджу, Идзу, Огасавара и Такэсима.

Однако параграф 6 того же указа четко гласит: "Ничто в данной директиве не должно быть истолковано как указание на политику союзнических держав в отношении окончательного определения малых островов, упомянутых в статье 8 Потсдамской декларации." (Потсдамская декларация, Статья 8: "Суверенитет Японии будет ограничен островами Хонсю, Хоккайдо, Кюсю, Сикоку и малыми островами согласно нашему решению".) Следовательно, позиция корейской стороны является несостоятельной.